

陶瓷雨

一小滴，两小滴，三，四...
远看一片江南的毛毛细雨...

白色，像是群白色的精灵
伴随着清耳乐我心的旋律

我说，这是啥啊？
这是，白色的梦吗？

她们是雪白
是灯光下那无暇的白玉
又是星光下斜倚的白莲
映像在你我深暗面颊上
是上帝恩典之下的白光

怀念-
你冰清玉洁的灵魂

她们是清脆
是亭中清澈明净的乐曲
是幽涧潺潺流淌的泉水
洁净你我那瑕疵的灵魂

怀念-
你明净圣洁的歌喉

我是-
没有林间鸟儿的余音袅袅
更是不及“幽涧泉”里的琴手

但请-
允我借琴仰慕你的洁白清脆

听这-
陶瓷雨

周伊岩
2019三月，法国

“幽涧泉”：李白

Pluie de Porcelaine

Une petite goutte,
deux gouttelettes,
trois, quatre ...
Regarde au loin une bruine du [Jiang Nan](#)

Blanc, Comme une multitude de petites lutines
Avec leur mélodie douce et cristalline
Qui ravit mes oreilles et transporte mon coeur

Qu'est-ce que c'est ?
Un rêve blanc ?

Elles sont de neige blanche
C'est le jade blanc sans défaut sous la lumière acérée
C'est la fleur de lotus blanche penchée sous les étoiles
Reflet sur ton visage sombre et le mien
C'est la lumière de la grâce de Dieu

Elle me manque —
Ton âme pure et vertueuse

Elles sont limpides
C'est la musique rafraîchissante dans le pavillon Chinois
C'est la source s'écoule et murmure dans la montagne
Qui nettoie ton âme infidèle et la mienne

Elle me manque —
Ta voix cristalline et sacrée

Moi -
Je n'ai pas la belle voix vibrante des oiseaux dans la forêt
Je n'égale pas non plus le musicien de [« You Jian Quan »](#)

Mais s'il vous plait —
Permettez-moi d'emprunter la viole pour admirer
votre pureté et fidélité

Écoute là —
Cette pluie de porcelaine

ZHOU Yiyang, Mars 2019, St Maurice sur loir
Traductions par Marie Nirouet et Hélène Le brigant

[JiangNan : la Région au sud du fleuve Yangtze](#)
[« You Jian Quan » poème de Li Bai](#)

